

Uchemeto

българско хаїку

The Flower

bulgarian haiku





Цветето

българско хайку

The Flower

bulgarian haiku

Съставителство и оформление:

Гинка Билярска

Compilation and get-up of the book by

Ginka Biliarska

Превод на английски език

Калина Захова

Translated in English by

Kalina Zahova

Аб
Издателско
Ателие

София, 2002

Съставителство и оформление:

ГИНКА БИЛЯРСКА

Редакция: Георги Тодоров,

Станко Нацев

Компютърен дизайн: Боян Алексиев

© Български хайку клуб

© Анго Боянов, издател

© Калина Захова, преводач

„Вдъхновени цветни композиции“, илюстрация

© Рю Йоцуя, предговор

Compilation and get-up
of the book by: Ginka Biliarska

Editors : Georgi Todorov,

Stanko Natzev

Computer design: Bojan Alexiev

© Bulgarian Haiku Club

© Anko Boianov, publisher

© Kalina Zahova, translator

„Inspired Flower Arrangements“, cover

© Ryu Yotsuya, preface

ISBN 954 - 737 - 270 - X

**ЦВЕТЕ И ЦВЕТЕ,
ЦВЕТЕ, ЦВЕТЕ И ЦВЕТЕ,
ЦВЕТЕ ДО ЦВЕТЕ.**

Димитър Стефанов

*Председател
на Българския хайку клуб*

**FLOWER AND FLOWER,
FLOWER, FLOWER AND FLOWER,
FLOWER BY FLOWER.**

Dimitar Stefanov

*President
of the Bulgarian Haiku Club*

Цветята и поезията

Преди няколко години гледах едно телевизионно предаване, в което един археолог, седнал пред входа на пещера, каза: „Тук има останки от първобитните хора. В земята са намерени човешки кости, а около тях екипите са открили и голямо количество цветен прашец. Този факт показва, че неандерталците също са обичали цветята и са ги принасяли на мъртвите, изразявайки скръбта си, точно както правим и ние.“

Тази история ме впечатли дълбоко. Спомних си едно американско хайку:

час ник жена на разделителната линия бере диви цветя

Марлийн Маунтан

В никовия час, когато всеки бърза по пътя си, една жена излиза от гъстия поток автомобили и тръгва по разделителната линия на магистралата. Тя не се интересува от ефективността на производството или от печалбата. Тя обича простите цветя и сякаш има същото сърце - като у някогашните хора, нали? Изглежда като излязла от пещерата преди милион години.

Обяснението на археолога и стихотворението на Марлийн ми подсказаха, че инстинктът да обичаме цветята не е бил заличен от еволюцията на видовете и от властта на цивилизацията.

През Втората световна война модерните оръжия - и особено атомните бомби в Хирошима и Нагазаки, въздействаха пагубно на Япония. След войната японците започнаха да мислят, че модерната индустрия и американският капитализъм със своя гигантизъм могат да унищожат човечеството. Хайку-авангардът от края на 50-те години на XX век обрисова злокобни каргини, симболизиращи критичната ситуация, в която машините и институциите смазват човешкото същество.

Аз съм скептичен към подобен стереотипен подход на някои хайку-авангардисти спрямо съвременния индустриален свят. Трябва ли поетите винаги да се опълчват срещу обществото? Струва ли си това да се превръща в основна тема на стихотворенията ни? Нали големите империи от миналото не са просъществували до днес! Днешната пазарна система също няма да бъде вечна. От друга страна обаче, любители на цветята е имало навсякъде и във всички епохи. Тяхното съществуване е по-значимо и по-универсално от надпреварата за по-висока индустриализация. Това, което трябва да правим, е не да осъждаме победата на машините, а да говорим за своята увереност в просъществуването на човешката природа.

Тази книга съдържа български хайку, посветени на цветята. Надявам се, че в нея ще откриете най-същественото, което сме наследили от нашите праисторическите предшественици..

21 март 2002, Токио

Денят, в който черешите напълно разцъфтяха

Рю Йоцуя

Flowers and poetry

Few years ago, I saw a television program about archeology. An archeologist sitting at the entrance of a cave said, "There are ruins of paleoanthropic men in this cave. Here, human bones were found in the ground. At the same time, the excavators got much pollen around them. This fact tells us that Neanderthal men loved flowers and offered them to dead men to show their condolences, just as we do. "

This story impressed me deeply and I remembered an American haiku in English.

rush hour a woman in the median picking wildflowers

Marlene Mountain

In the commuter rush hour when every car driver hurry on his way, a woman go out of such busy stream and walk into the divisional strip of a principal road. She is not interested in pursuit of efficiency nor moneymaking. She loves simple flowers. She has the same heart with the cave men, doesn't she? She seems as if she has come from the cave of million years ago.

The explanation of the archeologist and the poem of Marlene taught me that the instinct of loving flowers has not been erased by evolution of the species and that it is much more stronger than the power of civilization and modernization.

In the World War II, modern weapons, particularly the atomic bombs in Hiroshima and Nagasaki, terribly defeated Japan. After the war, Japanese people began to think that the modern industry and US capitalism were so gigantesque that they would destroy the humanity. Haiku Avant-garde, the movement that occurred at the end of 1950s, tried to show ominous images that symbolized critical situation where machines and organizations oppressed human being.

I have been skeptical about such stereotyped approach of some haiku avant-gardists to the contemporary industrial world. Is it the right attitude for poets to complain always against the society? Is it worth our while to treat it as the main subject in our poems? Big empires didn't last forever. Neither will do today's commercial system. On the other hand, we find flower lovers everywhere, every time. Their existence is firmer and more universal than efficiency seekers'. What we should do is not to deplore victory of machines, but to talk about our confidence in the human's nature.

This book collects Bulgarian haiku dedicated to flowers. I hope that you will find in it what we have inherited from prehistoric people.

March 21, 2002, Tokyo

The day when cherry trees are in full blossom

Ryu Yotsuya

АКСИНИЯ МИХАЙЛОВА

В небето -
белите калии на отчаянието.
Нито облаче в локвите.

В последния двор
на лятото -
димитровчета.

Омайниче в пукнатината.
Ветрец полюшва
стъбълцето и сянката.

Възлестите ръце на тате
засаждат луковици.
Разцъфва в прегръдка синчецът.

Пътечка сред петунии.
Дъхави облачета
в края ѝ.

Десет години
не прецъфтява магнолията.
Любовта гнезди там.

С перуниката
пчелата заговорничи.
Мирис на неузрял мег.

Сянката на шибоя
над вадата.
Две калинки пресичат мостчето.

AXINIA MIHAILOVA

In the sky
The white calla lilies of despair.
Not a single cloud in the puddles.

In the last yard
Of summer -
Asters.

Harefoot in the cleft.
A whiff swinging
stem and shade.

Daddy's gnarled hands
larthing bulbs.
In blossom sqweeze him squills.

A pathway through petunias.
Fragrant clouds
At its end.

For ten years on end
The magnolia does not fade.
Love nests there - ly.

A bee and iris
in conspiracy.
Sweets the air of honey unripe.

A gillyflower's shade
Over the rill.
Two ladybirds cross the bridgelet.

АНА БОЯНОВА

Остри листенца
убождат сърцето ми.
Есента расте...

Под мене - небе
от сини маргарити.
Светът е цвете.

Спах върху трева
с окосена невинност.
Сънувах болка.

Коледна звезда -
пламък от кладата ми.
А съм сурова...

Аромат на сняг;
под снега - кокичета.
Пръсти на Бога.

Спомен за жасмин -
прегръдка отминала.
Остава чаят...

Розата преля
в тишината на съня.
Изпих зората.

Има ли смисъл
да гледам кактусите?
Ще ги погоя...

ANA BOIANOVA

Sharp leaflets
Are pricking my heart.
The autumn's growing...

Below me - a sky
Of blue daisies.
The world is a flower.

I slept on a grass
Of mowed innocence.
I had a dream of pain.

Crown of thorns -
My pyre's flame.
And I am rough.

Snow fragrance.
Underneath the snow - snowdrops.
God's fingers.

A jasmine memory -
A hug gone by.
The tea remains...

The rose merged into
The silence of the dream.
I drank up the dawn.

Is there a point
In my looking at the cactuses?
I'll fondle them...

АНИТА КОЛАРОВА

Родословие.
Коренче си има
и лилията блатна.

А слънцето
така целуваше цветята,
че въздухът им спря.

На небесната поляна
омайничета хиляди напъпиха,
с очи и устни брахме ненаситно.

На две
разцепи се асфалтът -
цветето въздъхна.

Поляна с минзухари.
Стотици медни инструменти
настройват се за увертюра.

В цветните чашки-женствени багри.
Тук вали, там роси...
Всичко е казал Животът.

Бодвам си в пазвата
хасче откършено -
с очи да го поливаш!

Във оргията на цъфтежа
зловеща тръпка преминава:
цъфтим и прецъфтяваме...

ANITA KOLAROVA

Genealogy.
Even the marsh lily
Has got a rootlet.

And the sun
Was kissing
The flowers' breath away.

When thousands of harefoots
Budded on the heavenly meadow,
We picked them with insatiable eyes and lips.

The asphalt split
In two
When the flower sighed.

A crocus meadow.
Hundreds of brass instruments
Tuning up for an overture.

In the calyces - womanly tints.
Here it rains, there it dew...
Life has said it all.

I stick into my bosom
A broken off branchlet -
For you to water it with eyes!

Through the flowering orgy
Goes a sinister shiver :
We bloom and fade away...

АНТОАНЕТА НИКОЛОВА

Високо горе - пълната луна.
В праха край мантинелата -
глухарче.

Внезапен сняг през май.
И още по-червени са в снега
червените божури.

Навсякъде цветя.
Върху скалите
дори мъхът започва да цъфти.

Коя врата ще ми отворят
паричките ти жълти,
а, вратиго?

Мигите
забити в пяска -
цветя растящи наобратно.

Пред иконата - лалета.
И богомолците,
молитвено събрали длани.

След дъжд.
Измокреният цвят тежи.
Врабецът се отърсва.

Момини сълзи.
Прозвънват хлопки.
Камбани в маранята.

ANTOANETA NIKOLOVA

High up above - the full moon.
In the dust by the roadside -
A dandelion.

A sudden snow in May.
And even redder in the snow
Become the red peonies.

Flowers all over.
On the rocks
Even the moss is blooming out.

Which door shall they open to me
Your small yellow coins,
Say, golden-buttons?

The mussels
Driven in the sand -
Are flowers growing upside down.

Before the icon - tulips.
And the worshippers,
Gathering palms in prayer.

After the rain.
The wet blossom feels heavy.
The sparrow is shaking himself dry.

Lilies of the valley.
Bells are ringing out.
Belfries are swaying in the haze.

ВИКТОРИЯ НИКОЛОВА

Слънчогледът
слънцето попи.
И пожълтя от неџа.

Цветче
в косата на дете.
Вселената цџфти.

Посегнах
да откъсна цвете - чух стон.
Рџката ми се спря.

Цикория открадна
късчето небе -
полето посиня.

Жълта рапица,
синчец и мак -
килим до хоризонта.

Между камъните -
жълто цвете.
Слънчице изгряло.

Венче разтворено.
Пчела изсмуква цветето.
До дъно.

Обича, не обича...
Без лист остана цветето,
а отговор не даде.

VICTORIA NIKOLOVA

The sunflower
Absorbed the sun.
And turned yellow of bliss.

A blossom
In a child's hair.
The Universe is in blossom.

I reached out
To pick a flower - and heard a moan.
My hand stood still.

The chicory stole
A bit of sky.
The field turned blue.

Yellow rape
And squill, and poppy -
A carpet up to the horizon.

Amidst the stones -
A yellow flower.
A sun that rose.

An open whorl.
A bee is drinking up the flower.
To the end.

Loves me, love me not-
The flower ran out of petal
But didn't yield an answer.

ГЕОРГИ ТОДОРОВ

Многолистниче,
ще ти напиша хайку:
подай ми листче.

Роза и славей.
Песента ме убоде,
преди да литне.

Витошко лале
по мобифон говори
с казанлъшка роза.

Четвъртия лист
на детелината
сам си пришивам.

Кошута плаче.
Момина сълза
я утешава.

Взех го за цвете -
момиче излезе
омайничето.

Небесна лейка
полива цветята
навръх Гергьовден.

Ти си водата,
а аз - водолюбче съм.
Ела да се любим.

GEORGI TODOROV

Flower with many petals
I'll write you a haiku :
Pass me a petal.

A rose and a nightingale.
The song had pricked me
Before it took off.

A Vitosha tulip
Speaks on the mobile phone
To a Kazanlak rose.

The fourth leaf
Of the clover
I'm sticking myself.

A hind is crying.
The lily of the valley
Is comforting her.

I took it for a flower -
But it turned out to be a girl
This harefoot.

A heavenly watering-can
Is moisturizing the flowers
On St. George's Day itself.

You are the water
And I am the flowering rush.
Come, let's make love.

ГИНКА БИЛЯРСКА

Нощта светлее.
Вятърът замира.
Новородено цвете!

В градината на птиците - небето -
се рони слънчоглед.
Презряло лято.

Сълзи преглъща,
семенца брои...
Избрано цвете!

Ту се издигат - ту пропадат...
Полянката със маргаритки
и лястовичката.

Подрумче-пророче!
Упъти ме.
Търся Пътя.

Във празна люлка
вятърът сам себе си люлее.
Ръми цветец.

Скрити в ириса, пчелице,
синкавата вечер
да подишаме...

Бог е
цветето
Вселената засяло.

GINKA BILIARSKA

The night is glittering.
The wind is dying away.
A flower newborn!

In the garden of the birds - the sky -
Sunflower - seeds are falling.
A summer overripe.

Swallowing tears,
Counting its seeds...
A chosen flower!

Now rising - now collapsing...
The swallow.
The daisy glade.

Wayside mayweed, prophet !
I'm looking for the Road.
Direct me.

Empty swing.
The wind is winging by himself.
Mizzling petals.

Hidden in the iris, bee,
Let's take a breath
Of the bluish evening...

God
Is the flower
That had sawn the Universe.

ДАНИЕЛА СИМЕОНОВСКА

Бягам пред вятъра.
Събирам мисли и думи
в зимен букет.

Гладиоли.
Един цвят умира
и друг се ражда. Безкрай!

Изоставено лалето
мъката си
в чашката скри.

Първо - цветете в косите,
сетне - на гърдите.
Хронология на един живот.

Мъх, синчец, водолюбче -
земя, въздух, вода.
Вечно единство!

Цветовете на дъгата
се сляха с цветята.
Красота се роди.

Люлякови кръстчета -
вечерна молитва
за среща с любовта.

Бели цветчета
постлаха ни
брачното ложе.

DANIELA SIMEONOVSKA

I'm running ahead of the wind.
I'm picking thoughts and words
In a winter bouquet.

Gladioli.
A flower dies and another is born.
Without an end !

Abandoned, the tulip
Hid his pain
In the chalice.

At first - a flower in the hair,
Later - on the breast.
Chronology of a lifetime.

Moss, squill, flowering rush -
Earth, air and water.
Eternal unity !

The colours of the rainbow
Have merged with the flowers.
So Beauty was born.

Lilac cross-stitches -
An evening prayer
For an encounter with love.

White flowerets
Have made up for us
The nuptial bed.

ДИМИТЪР ГОРСОВ

Късни хризантеми -
рокла сватбена им шие
бялата слана.

Пролет -
смях на кокиче
в снежни сълзи.

Толкова цветя за празника ми!
Весел съм - злодей
между убитите деца на пролетта.

Октомврийски сумрак.
Жълтият невен сега е
слънцето ни, пеперудке.

Подранили минзухари.
В пламъците им
бездомно куче спи.

Дива мента с дива хубост,
див пелин по диви хълмове,
диво детство, дива жал...

Пеперуда над равнеца.
Болката ми като нея
би могла да отлети.

Куп от билки.
С рана от човек
да молиш бурена за помощ!

DIMITAR GORSOV

Late chrysanthemums -
The white frost
Tailors their wedding dress.

Springtime -
A snowdrop's laughter
In snowy tears.

So many flowers for my holiday !
I feel as jolly as an evil-doer
Among the slaughtered flowers of the spring.

October dusk.
The yellow marigold is now
Our sun, my butterfly.

Early crocuses.
And in their flames
A homeless dog is sleeping.

Wild spearmint with wild beauty,
Wild mugwort upon wild hills,
Wild childhood and wild sorrow...

A butterfly over the milfoil.
My pain could fly away
Just likewise.

Heaps of herbs.
With a human wound
To ask the weed for help !

ЕКАТЕРИНА КУНОВА

Венец от тръни.
Капки кръв.
Икона.

Копривка
цъфна в градината.
Погали ме.

Студ. Мраз.
Ледена хризантема цъфна
на прозореца.

Слънчогледи
плиснаха лъчи
от стената.

Оздравях.
Здравецът ме гледаше
с любов.

Момини сълзи.
Стекоха се
по бузите.

Дървото на живота
ме гледа
с легени очи.

Роза цъфна
в сърцето на момиче.
Рукна кръв.

EKATERINA KOUNOVA

A wreath of prickles.
Drops of blood.
An icon.

Nettles
Sprung out in the garden.
It caressed me.

Cold. Frost.
An ice chrysanthemum blossom
Appeared on the window.

Sunflowers
Radiated
From the wall.

I got well again.
A geranium was looking at me
With love.

Lilies of the valley.
Tears rolled down
The cheeks.

The tree of life
Is looking at me
With eyes of ice.

A rose has blossomed
In a girl's heart.
Blood gushed.

ЕЛИСАВЕТА ШАПКАРЕВА

Тази нощ беше различна.
Разцъфтяха
всички кактуси.

Магнолията
с цветчета-оригами
е закичена.

Китайска роза
гледа през прозореца
с червени очи.

Ще увехне ли
изкуственото цвете
без слънчевия лъч?

Във вазата
цветето се задъхва
от безсилие.

Умряло ли е
цветето в косите на
танцуващата?

И в градината,
и в канавката цъфти
еднакво цвете.

Аз съм цветето
в градината вечерна
на самотата.

ELISSAVETA SHAPKAREVA

That night was
Different. All the cactuses
Have bloomed.

The magnolia
Is decorated
With blossoms-origami.

Red-eyed,
A chinese rose
Is looking out of the window.

Shall it fade
The artificial flower
Without the sunbeam?

In the vase
The flower is panting
Of impotence.

Is it dead
The flower in the hair of
The dancing lady?

In the garden
And in the ditch
The same flower is blossoming.

I am the flower
In the evening garden
Of loneliness.

ЕМАНУИЛ ДАРЕВ

Аз сам съм цвѐте.
Но момите-берачки
не ме видяха.

От розовата пѣпка
взех аромата,
взех и бодлите.

Откъснах лилия.
И ти я пращам -
по реката.

Вместо бели орхидеи -
бели стихове -
за твоя имен ден.

Пролет.
Изправи се кокичето.
И аз се изправих.

Под черни облаци
слънчева поляна
сънуват цветята.

Очи теменужени
над две теменужки -
дивно момиче.

Цѣфтят минзухарите.
Всичко до мен цѣфти.
Имам си пример.

EMANOUIL DAREV

I am a flower myself.
But the lady-pickers
Didn't see me.

From the rose bud
I took the fragrance,
But I took the thorns as well.

I picked a lily.
And I'm sending it to you -
Down the river.

Instead of white orchids -
Blank verses -
For your Name Day.

Springtime.
The snowdrop stood up.
I stood up too.

Under black clouds
The flowers are dreaming
Of a sunny meadow.

Violet eyes
Above two violets -
A wondrous girl.

The vale is in flower.
Everything beside me is in flower.
I've got an example.

ЕРИКА ЛАЗАРОВА

Дори тираните разбират,
че нямат власт над розата.
Никой не е по-голям от красотата.

Който подарява цвете,
въсщност подарява с него
и душата си.

Толкова е свършена
орхидеята, че като си мисля
за враговете ѝ, ги съжалявам.

Самотен пламък - минзухар.
Поем или мислител,
останал неразбран във своя век.

Дали не е цвете водното конче?
Пожелало да полети,
а Бог е чул молбата му.

Мъжът, вяло мачкащ цвете,
също така равнодушно, от скука,
ще смачка и душата на любимата.

И коралите са цветя.
Поне докато живеят и обичат.
Умрат ли, стават само за украса.

Лавърът - венец, увенчаващ победителя
или подправка за вкусна гозба?
Пред всекиго, поне веднъж, застава този избор.

ERIKA LAZAROVA

Even tyrants realize
That they've got no power over the rose.
No one is bigger than beauty.

The one who gives a flower
Is actually giving
His soul with it.

She's so perfect - the orchid
That thinking of her enemies
I just feel sorry for them!

A solitary flame - a crocus.
A poet or a thinker
Remained uncomprehended in his age.

Isn't the dragon fly a flower
Craving to fly,
Whose prayer was heard by God?

The man, who's idly squeezing a flower,
With the same indifference, from sheer boredom
Would squeeze the soul of his Beloved as well.

Corals are flowers as well.
At least until they live an love.
But when they die, they just turn into decoration.

The laurel can be a wreath crowning the victor
Or a modest spice for a tasty dish.
Everyone, at least once, has faced this choice.

ЙОРДАН ВАТЕВ

Лотос
Виолетово сияние
Издигнато стъбло

Цвят
Сто хиляди листенца
Водно конче

Седem храма
Глас от флейта
Орхидея

Сняг
Тихи ветрове
Очи на еделвайс

Червена ваза
Пет лалета
Душата на Холандия

Пиндар
Усмехнати атлети
Дъжд от лилии

Вселената Ван Гог
Пътека към безкрая
Слънчогледи

Роза
Космос
Бетовен

JORDAN VATEV

Lotus
Violet radiance
Elevated stalk

Blossom
One hundred thousand leaflets
Dragon fly

Seven temples
Voice of flute
Orchid

Snow
Quiet peaks
Edelweiss eyes

Red vase
Five tulips
The soul of the Netherlands

Pindar
Smiling athletes
Rain of lilies

Van Gogh the universe
A path to infinity
Sunflowers

Rose
Cosmos
Beethoven

КЕТА ЗОЕВА

Божур самотен
на тротоара падна -
люлка за сълза.

Клонка от люляк
под ослепяло небе -
мъртвите дишат.

Детето гали
цъфнал виолетов трън.
Бодлите капят.

Макове бера.
Кръвта им до Морфей
ме съпровожда.

В рокля от цветя
при теб ще дойда нощем.
Не ги докосвай!

Метличината -
синята сълза в око
на зряла нива.

В капката вода
удавени лазарки
носи реката.

Наднична залез
зад лехата с маргарити.
Щурее лято.

KETA ZOEVA

A lonely peony
Lies fallen on the pavement -
A cradle for a tear.

A lilac twig
Under a blinded sky -
The dead men are breathing.

The child is caressing
A flowering violet thorn.
The prickles are falling.

I'm picking poppies.
Their blood to Morpheus
Will accompany me.

With a dress of flowers
I will come to you at night.
Don't you touch them !

The cornflower -
The blue tear in an eye
Of a field ripe.

Drowned in the water drop
St. Lazar's Day dancers
Are carried by the river.

The sunset peeps
Behind the bed of daisies.
The summer goes mad.

ЛИЛЯНА БИВОЛАРОВА

Под снега
трепери молитва.
Цвета в снежен храм.

Първите цветя.
Забравиха зимните рани.
Предпролетен вятър.

Ти плачеш...
Самотно цвете.
Роса те е целунала.

Цветни губери.
Ласката на земята
е в тях.

Розата наостри
бодлите си.
Каква интуиция!

Елмази
блестят в очите.
Погалени забравки.

Тук са чудесата -
казаха пчелите.
И се поклониха на билките.

Бяла лилия
тъгува с тъгата ми.
Увяхваме заедно.

LILIANA BIVOLAROVA

Underneath the snow
A prayer is shivering.
Flowers in a snow temple.

A wind heralding spring.
The first flowers
Forgot the winter wounds.

Lonely flower,
You are crying...
The dew has kissed you.

Coloured-flower-rugs.
The Earth's caress
Is there.

The rose
Has sharpened its prickles.
What an intuition !

Diamonds
Glitter in your eyes.
Fondled forget-me-nots.

Here are the miracles -
Said the bees.
And they made a bow to the herbs.

White lily
Grieving with my grief.
We'll fade together.

ЛИЛЯНА РАЙЧЕВА

Получих букет
от анемонии бели.
Какъв празник!

В градините
с цветя разнолики
лято то ликува.

Розата чайна,
когато си говорим,
венче разтваря.

Слънчогледите
на слънцето по пътя
глави обръщат.

Ранно утро.
Шипков храст край синора.
Целият разцъфнал.

Сини ухаят
лавандулови ниви
в юнското утро.

Късно лято е.
В менчето блеснало
невени греят.

Мама изпрати
първите кокичета цъфнали
от двора.

LILIANA RAICHEVA

I was given a bouquet
Of white anemones.
What a feast !

In the gardens
Of many-faced flowers
The summer's exulting.

The tea rose,
As we are speaking,
Is opening its whorl.

The sunflowers
Turn their heads
Along the Sun's road.

Early morning.
The dog rose by the field boundary
Is blooming all over.

Lavender fields
Smell sweet blue
On the June morning.

It's late summer.
In the glaring copper
Marigolds shine.

Mamma sent
The first snowdrops blossoming
From the yard.

ЛЮДМИЛА БАЛАБАНОВА

Кокиче се полюшва
в тишината
звън на камбанка.

Все по-нетърпеливи изгреви.
Уханье на цъфнал
шипков храст.

Бръмчи пчела
около розата -
моли я да разцъфти.

Като синцец разцъфна
тази непоискана любов
в очите ти.

Цъфналата шипка
е с корона
от жужене.

Залез -
бера прецъфтели глухарчета
във ветровитата привечер.

Самотен слънчоглед
склонил глава -
вечерна молитва.

Падат звезди.
В майската нощ
люляков цвят се рони.

LUDMILA BALABANOVA

A snow drop sways
In the silence
The sound of a bell.

Eager and eager sunrises -
Scent of dog rose
In bloom.

A bee is humming
Around the rose,
Begging it to bloom.

Like a cornflower springing up -
This unasked love
In your eyes.

The dog rose in bloom
Wears a crown
Of hum.

Sunset -
I'm picking dandelion clocks
In the windy afternoon.

Lonely sunflower
With its head down -
Evening prayer.

Falling stars
On a May night
Lilac is shedding blossoms.

МАРИЯ КОЛЕВА

Сняг пада на парцали.
С бяло кокиче
март ме погали.

Щъркел пътя премина.
Омразничета се презгръщат
в каменната градина.

Жасмин рони
сребърни клони.
Луната се къпе в потока.

Поляна в скута на гората.
Вятърът плете пуловер
от маргарити и метличини.

Слънцето
във шепа теменуги.
Мама пие от извора.

Тъмният облак
гръмна за сватба.
На склона звъници изгряха.

Небето падна
в езерото.
Лилиите се разтвориха.

Не питай чайките коя съм,
защото ще настъпи есен!...
Венерино пантофче ми обуй...

MARIA KOLEVA

Big flakes of snow are falling.
March fondled me
With a white snowdrop.

A stork passed over the road.
Onosmas are hugging each other
In the stone garden.

A jasmine is shedding
Silvery branches.
The moon is bathing in the stream.

A meadow in the wood's lap.
The wind is knitting a sweater
Of daisies and cornflowers.

The sun
In a handful of violets.
Mamma's drinking of the spring.

The dark cloud
Burst out for a wedding.
Saint-John's-worts burst into bloom on the slop.

The sky fell
Into the lake.
The lilies opened.

Don't ask the seagulls who I am,
For the autumn will come!...
Put on me the yellow lady's-slipper...

НИНА КРЪСТЕВА

Червени лалета -
женски сърца
за обич копнеят.

Очи - два лотоса сини
на любовта
в реката потопени.

По листото -
скрежно огледалце
слънце се оглежда.

Кокиче окаляно вехне
край прашната улица.
Пролет иде!

Палавник южняк!
Съблече на кокичето
блузката бяла.

Мама си отиде.
Мушкатото
остана да цъфти.

Момина сълза в тревата
за моминство
бели сълзи рони.

Снегът разплака пролетта.
Посърнаха
душите на лалетата.

NINA KRUSTEVA

Red tulips -
Women's hearts
Craving for love.

Eyes - two blue lotuses
Submerged
In the river of love.

On the leaf -
A frosted mirror
And a sun's reflected.

A muddy snowdrop is fading
Beside the dusty street.
The spring is coming !

Mischievous southern wind !
You've taken off the snowdrop's
White shirt.

Mamma's gone away.
The pelargonium
Remained in flower.

A lily of the valley in the grass
Is shedding white tears
For maidenhood.

The snow reduced the spring to tears.
The tulip's souls
Became dejected.

ОМИЛА (ЦВЕТА ИЗВОРСКА)

Бял, уханен цвят -
цветът на магнолия:
мисълта за теб.

Небе - в звезден прах.
Нощ с дъх на петунии
и с мирис на дом...

Посадих цветя
в сандъче на балкона.
Там запя щурец.

Студ. Прехвърча сняг.
Стръкче мартенско цвете
ми сгря ръцете.

Слънчева грешка
облече калдъръмчето
и се усмихна.

Полски макове
с червените си чашки
пият слънцето.

Слово - магия:
Цветето вдигна глава.
Какво му каза?

Пускай от мен
само това, което
дава цветето.

OMILA /TZVETA IZVORSKA/

White fragrant blossom -
The blossom of magnolia :
The thought of you.

Sky - star dust all over.
Night full of petunia scent
And the smell of home...

I planted flowers
In a box on the balcony.
A cricket started singing there.

Cold. Snow's fluttering.
A March flower spray
Has warmed my hands.

The sun crop put on
A sunny garment
And smiled.

Field poppies
Are drinking the sun
With their red cups.

Speech - magic :
The flower lifted its head.
What did it tell?

Ask from me
Only for what
The flower gives.

ПЕТЪР ПЛАМЕНОВ

В цветето видях
душата си на слънце
да се грее.

Не цвете
ти ми подаряваш,
а трепета на своите пръсти.

Никога не ще повехнеш -
в душата ми
цъфтиш...

Във веселото жълто
на мойта хризантема -
тънко ухане тъга.

Съвършено е
да разцъфтиш, а сетне
и вятърът да те отвее.

За тебе
ухае жасминът,
а аз съм пронизан.

Светът е миг -
отпървом цвят,
а сетне пух...

За глухарчето
се плаша -
с дъха ми да не отлети.

PETAR PLAMENOV

In the flower I saw
My soul in the sun
Basking.

It's not a flower
What you're giving me,
But the trembling of your fingers.

You'll never wither -
In my soul
You bloom...

In the jolly yellow
Of my chrysanthemum -
A faint fragrance of grief.

It is perfect
To bloom and then
Be blown with the wind.

For you
The jasmine's smelling sweet
The pierced one am I.

The world's a moment -
At first a flower,
And then - all fluff...

For the dandelion
I am afraid -
Lest with my breath it should fly off.

ПЕТЪР ЧУХОВ

Тя беше при мен -
бодлите на розата
са разцъфнали.

Снежният човек заспа -
от сърцето му
расте кокиче.

Вятър пъха
под вратата ми
сенки на цветя.

Виж, покойникът
носи цветя - отива
на първа среща.

Дойде пролетта -
нальмите цъфнаха
с боси крачета.

Пролет в църквата -
от светците разцъфват
златни нимбове.

Ах, как ухалят
цветята, цъфнали
в детската книжка.

Забих флейтата
в пръстта, до нея - ножа.
Кое ще цъфне?

PETAR CHUHOV

She's been at my place -
The rose's thorns
Have blossomed.

The snowman
Fell asleep - and from his heart
A snowdrop's growing.

The wind is sticking
Shades of flowers
Under my door.

Look, the deceased
Is carrying flowers - he's going
On a first date.

The spring has come -
The patterns blossomed
With their feet bare.

Spring in the church -
Golden halos
Are blooming out of the saints.

Oh, how they're smelling
The flowers bloomed
In the children's book.

I fixed the flute
Into the earth, the knife - beside it.
Which will blossom?

РАЙНА СОТИРОВА

Пролетен вятър
опъна ушенцата
на жълти минзухари.

Перуниките
жълтеят хладно
като есенна мъгла.

Пътят спира
до мириса
на цъфналите шипки.

Вечерникът
люлее бели ружи
в съседната градина.

Зимата се върна
или пролетта избяга?
Смесиха се цвят и сняг.

Горещо плагне.
В полето - мак и дотелина.
Кръжат пчели и пеперуди.

Жълти цветенца.
Заслушани в зеления шум
на бистро поточе.

Лято.
Глухарчета -
бели балончета.

RAINA SOTIROVA

The spring wind
Pulled the ears
Of yellow crocuses.

The irises
Gleam yellow coolly
Like an autumnal fog.

The road ends
Up to the smell
Of the blooming dog roses.

The night breeze
Is cradling white hollyhocks
In the nearby garden.

Did the winter come back,
Or the spring ran away?
Flower and snow mixed together.

Hot midday.
In the field - poppy and clover.
Bees and butterflies are flying round.

Little yellow flowers.
Listening to the green sound
Of a limpid brooklet.

Summertime.
Dandelions -
White balloons.

РАДОСТ - ЛИЛИЯ РАЧЕВА

Кокиче в снега.
Разпукнатият миг
на пролетта.

Димитровчета.
С дъха си ми припомнят
отдавнашни неща.

Алени слънца
в зелените поля.
„Маковете“ на Моне.

Слънце прогаря
ръждиви хризантеми.
Циганско лято.

Наврег
усмихнато мушкато.
Спомен от Струга.

В янтарна чашка -
снежни сълзи
на ран минзухар.

Букет суха лаванда.
Провансалско лято
в зимната стая.

Хризантемите вещаят,
че всичко се превръща
в спомен.

RADOST - LILIA RACHEVA

A snowdrop in the snow.
The bursting moment
Of the spring.

Asters.
Reminding me with their breath
Of ancient things.

Scarlet suns
In the green fields.
The 'Poppies' of Monet.

Smiling pelargonium
All over.
A memory from Struga.

In a cup of amber -
Snow tears
Of an early crocus.

A bouquet of dry lavender.
A Provence summer
In the winter room.

The sun burns through
Rusty chrysanthemums.
Indian summer.

The chrysanthemums prophesy
That everything turns
Into memory.

РОСИЦА ЯКИМОВА

Сняг в косите на мама.
Два синчеца отголу.
Как да разцъфнат?

Черно лале
в градината
на вдовицата.

Бръшлянът побърза
да скрие пукнатините.
Ще се продава старата къща.

До зеленчуците в градината -
невени.
Заедно цъфтят.

И на този
рожден ден
зюмбюлт е същият.

Краищата на небето
са жълти -
мисли си игликата.

Избухва болката -
божур
от твоята градина.

Каква саксия
е Земята!
За една-едничка теменуга!

ROSITZA IAKIMOVA

Snow in mamma's hair.
Two squills underneath.
How to blossom thei?

Black tulip
In the garden
Of the widow.

An ivy hurring up
To hide the cracks.
The old house is for sale.

Alongside the vegetables -
Marigolds.
Together they blossom.

On this
Birthday
The hyazinth is the same.

The ends of the sky
Are yellow -
The primrose is sure.

The pain's exploding -
A peony
From your garden.

What a flowerpot
The Earth is !
For a single violet !

РУМЯНА ЛЯКОВА

Модра планина
и еделвайсът -
утринна звезда.

Виолетка.
Теменужно око.
Рилско езеро.

Пеещи звънчета.
Момина сълза.
Диамантена роса.

Небесна дъга.
Гергини.
Килийки на пчела.

Лилии.
Влюбени лебеди.
Водно огледало.

Перуника -
крило на
нежен гълъб.

Великденче -
червена калинка.
Око на гълъб.

Трептящи огънчета.
Макове червени -
пулсиращи сърца.

RUMIANA LIAKOVA

Blue mountain
And the edelweiss -
A Morning star.

Violet.
A violet-blue eye.
A Rila lake.

Singing tinklers.
Lily of the valley.
Diamond dew.

Heavenly rainbow.
Dahlias.
Cells of a bee.

Lilies.
Enamoured swans.
Water mirror.

Iris -
The wing of
A delicate dove.

Speedwell -
A red ladybird.
A dove's eye.

Twinkling flames.
Red poppies -
Pulsating hearts.

СТАНКО НАЦЕВ

Може да се търкаляш щастлив
и в поле без нито една
четирилистна детелина.

Слънчев ден.
Измислям си цветя,
защото още е зима.

В чаша от желяз-
дъждовна вода.
Наздравнца от есента.

Изоставена гара. Рози цъфтят.
Букетите са тук -
пътници и посрещачи няма.

От запалката, която ми подари,
вместо огън
пламва цвете.

Жълтурчета -
изпаднали стотинки
от скъсания джоб на Бога.

Върху нарисувано цвете
кацна пеперуда.
Сигурно е спяла.

Роза
с вкус на ягода.
Твоята целувка.

STANKO NATZEV

You could wallow happily
Even in a field with not a single
Four-leaved clover.

A sunny day.
I make up flowers,
For it's wintertime still.

In an acorn cup -
Rain water.
A toast to the autumn.

Abandoned station. Roses in flower.
The bouquets are here -
There are no passengers nor welcomers there.

Out of the lighter that you gave me
A flower's blazing up
Instead of fire.

The lesser celadines -
Pennies fallen
Out of God's torn pocket.

Upon the painted flower
A butterfly alighted.
She must be blind.

A rose
With strawberry taste.
Your kiss.

СТЕФАН ПЕТКОВ

Устни отвори лалето.
Впи се
зората в тях.

Сърцето ти -
благоухаещ цвят.
Пчела съм кацнала на него.

Пъпка от божур.
Гръмна
уханието му.

Очите пъстри -
пролетни цветя
целувам.

Към края на пътеката -
жена.
Увяхва роза.

Полски цветя
напояват душата.
Виолетова вечер.

Гора
със дъх на теменужки.
Не съм сам.

Когато времето свърши,
многого цветя
не се виждат.

STEFAN PETKOV

The tulip opened its lips.
The dawn
Pressed on them.

Your heart -
A fragrant flower.
I am a bee alighted on it.

A peony bud.
Its fragrance
Burst.

The motley eyes -
Spring flowers
I am kissing.

By the pathway's end -
A woman.
A rose is fading.

Flowers of the field
Watering the soul.
A violet eve.

A wood
With the scent of violets.
I am not alone.

When time is over,
The numerous flowers
Are out of sight.

СЪДЪРЖАНИЕ

Димитър Стефанов	3	Dimitar Stefanov
Рю Йоцуя	4-5	Ryu Yftsuya
Аксиния Михайлова	6-7	Axinia Mihailova
Ана Боянова	8-9	Ana Boianova
Анита Коларова	10-11	Anita Kolarova
Антоанета Николова	12-13	Antoaneta Nikolova
Виктория Николова	14-15	Victoria Nikolova
Георги Тодоров	16-17	Georgi Todorov
Гинка Билярска	18-19	Ginka Biliarska
Даниела Симеоновска	20-21	Daniela Simeonovska
Димитър Горсов	22-23	Dimitar Gorsov
Екатерина Кунова	24-25	Ekaterina Kounova
Елисавета Шапкарева	26-27	Elissaveta Shapkareva
Емануил Дарев	28-29	Emanouil Darev
Ерика Лазарова	30-31	Erika Lazarova
Йордан Ватев	32-33	Jordan Vatev
Кета Зоева	34-35	Keta Zoeva
Лиляна Райчева	36-37	Liliana Raicheva
Лиляна Биволарова	38-39	Liliana Bivolarova
Людмила Балабанова	40-41	Ludmila Balabanova
Мария Колева	42-43	Maria Koleva
Нина Кръстева	44-45	Nina Krusteva
Омила /Цвета Изворска/	46-47	Omila (Tzveta Izvorska)
Петър Пламенов	48-49	Petar Plamenov
Петър Чухова	50-51	Petar Chuhov
Райна Сотирова	52-53	Raina Sotirova
Радост - Лилия Рачева	54-55	Radost - Lilia Racheva
Росица Якимова	56-57	Rositza Iakimova
Румяна Лякова	58-59	Rumiana Liakova
Станко Нацев	60-61	Stanko Natzev
Стефан Петков	62-63	Stefan Petkov

Антологията „Цветето“ ще намерите в книжарница
 „Български книжици“, ул. „Аксаков“ №10;
 книжарница „Нусим“, бул. „Левски“ №59
 За информация: тел. /0539 - 2/ 628-328

Печатница **ANGOBOY**
 Тел.: (02) 981 06 12
 e-mail: angoboy@abv.bg



Димитър Стефанов	Лиляна Райчева
Аксиния Михайлова	Лиляна Биволарова
Ана Боянова	Людмила Балабанова
Анита Коларова	Мария Колева
Антоанета Николова	Кета Зоева
Виктория Николова	Нина Кръстева
Георги Тодоров	Омила - Цвета Изворска
Гинка Билярска	Петър Пламенов
Даниела Симеоновска	Петър Чухов
Димитър Горсов	Радост - Лилия Рачева
Елисавета Шапкарева	Райна Сотирова
Екатерина Кунова	Росица Якимова
Емануил Дарев	Румяна Лякова
Ерика Лазарова	Станко Нацев
Йордан Ватев	Стефан Петков

БЪЛГАРСКИ ХАЙКУ КЛУБ